

LA PROTAGONISTA DE *A HORA DA ESTRELA* Y DE SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO. UN ANÁLISIS SISTÉMICO-FUNCIONAL UTILIZANDO LA METODOLOGÍA DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS

CRISTINA MAURI
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

Resumen: *Esta comunicación presenta los resultados de un estudio piloto de una investigación de doctorado y está enmarcada dentro del campo de la Traductología desde una perspectiva discursiva, utilizando la metodología de corpus electrónicos. El objeto de estudio de dicha investigación es la presentación de la protagonista de la novela *A hora da estrela* de la autora brasileña Clarice Lispector en el texto original y en su traducción al italiano con el soporte teórico de la Lingüística sistémico-funcional. Específicamente se analiza la presentación de la protagonista a través de la observación de los rasgos de las metafunciones textual, ideacional e interpersonal. Como soporte metodológico se utilizó la Lingüística de Corpus, que comparte con la Lingüística sistémico-funcional la visión de la lengua como fenómeno probabilístico y producto de un determinado contexto sociocultural. Aunque sea parcial, el análisis de los datos apunta rasgos característicos de la protagonista presentados a través de dichos rasgos funcionales y diferencias en la traducción que determinan una construcción distinta de la protagonista.*

Palabras clave: Traductología, Lingüística sistémico-funcional, Lingüística de Corpus.

Abstract: *This communication presents the initial results of a PhD research in the field of Translation Studies. The purpose of this analysis is the description of the ideational, textual and interpersonal meanings through which the protagonist of the short novel *A hora da estrela*, by the Brazilian novelist Clarice Lispector, is textualized both in the source text and the target text. This research was carried out using the methodological basis of Corpus Linguistics. This methodology shares the same view of language as a social, cultural and probabilistic phenomenon as Systemic Functional Linguistics. In spite of being an early stage research, the analysis of the data shows both characteristics of the protagonist instantiated through functional items and differences in the target text which determine a different presentation of the protagonist.*

Key words: Translation Studies, Systemic Functional Linguistics, Corpus Linguistics.

1. Introducción

En la presente comunicación presentamos la primera fase de nuestra investigación doctoral cuyo objeto de estudio es la protagonista de la novela corta *A hora da estrela* de la escritora brasileña Clarice Lispector y algunas traducciones de dicha obra. En esta primera fase sólo hemos realizado un estudio piloto entre el TO (texto original) y el TLL (texto de llegada) en italiano, o sea hemos explorado los rasgos ideacionales en lo que se refiere a la presentación de la protagonista en todo el TO y el TLL y hemos considerado los rasgos textuales e interpersonales, ya que son mucho más frecuentes, de momento sólo en las primeras cuarenta páginas de ambos textos. El objetivo de este estudio piloto es observar si a través de dichos rasgos, como por ejemplo el tipo de verbos utilizados, las negaciones, la progresión temática, etc., la protagonista es presentada en los tres niveles ideacional, textual y interpersonal tanto en el TO como en el TLL.

Los objetivos específicos de dicho análisis son dos: (1) observar como se presenta en el TO la protagonista de la novela desde la perspectiva de la Lingüística sistémico-funcional

(M.A.K. HALLIDAY y C. MATTHIESSEN 2004); (2) observar las semejanzas y las diferencias en la retextualización del TLL en lo que se refiere a los rasgos funcionales observados en el TO y si las diferencias determinan una construcción distinta de la protagonista.

Como soporte metodológico hemos utilizado algunas de las herramientas del programa informático *Wordsmith Tools* realizando primero un análisis de tipo cuantitativo para poder averiguar cuales son los verbos más utilizados para describir la protagonista. Después, un análisis cualitativo de los datos observando los rasgos funcionales a través de los cuales la protagonista es presentada en los dos textos.

Aunque los resultados sean parciales podemos decir que la Lingüística sistémico-funcional nos ha permitido observar los rasgos típicos de la protagonista y que no siempre ésta es retextualizada a través de los mismos rasgos funcionales que en el TO.

Presentamos el contenido de esta comunicación en cuatro apartados: (1) marco teórico en el que se basa nuestra investigación; (2) metodología de análisis; (3) análisis de los datos; (4) conclusiones.

2. Marco teórico

La base teórica de nuestro estudio es la Lingüística sistémico-funcional. La elección de dicho marco teórico está directamente vinculada al tipo de corpus y al enfoque discursivo que queremos darle. De hecho desde la década de 1990 la influencia de la Lingüística sistémico-funcional en Traductología ha permitido estudios de tipo discursivo, o sea el análisis de los aspectos lingüísticos como fenómenos sociales y, por lo tanto, indicadores del contexto sociocultural en el que se manifiestan. Aquí, por problemas de espacio, sólo citaremos M. BAKER (1992), B. HATIM y I. MASON (1990 y 1997) y J. MUNDAY (2001) entre los teóricos que han aplicado un enfoque sistémico-funcional en sus estudios de traducción. El texto teórico de base es (M.A.K. HALLIDAY y C. MATTHIESSEN (2004), tercera edición de *An Introduction to Functional Grammar*, teoría general de la organización del lenguaje que resalta las relaciones funcionales en tres niveles distintos dentro de la organización gramatical. Dichos niveles son las tres grandes metafunciones del lenguaje: (1) la metafunción textual que trata de la organización de las informaciones en el texto, o sea el mensaje (tema-remática, cohesión); (2) la metafunción interpersonal que indica las modalidades de interacción entre los participantes; (3) la metafunción ideacional que comprende dos modalidades: la experiencial, gracias a la cual es posible verbalizar a través del lenguaje la percepción del mundo, y la lógica que proporciona los recursos para formar enunciados complejos.

En lo que se refiere a la aplicación de dicha teoría a nuestra investigación hemos partido del análisis de los rasgos ideacionales representados por las categorías de verbos, que (M.A.K. HALLIDAY y C. MATTHIESSEN (2004) denominan *procesos*, debido al hecho de que son los que más directamente indican como aparecen las características típicas de la protagonista. Los autores indican seis distintos tipos de *procesos*: materiales (verbos de acción), mentales (verbos de percepción, cognición, deseo, emoción), relacionales (verbos que sirven para identificar como ser, estar y tener), comportamentales (verbos que indican comportamiento o procesos fisiológicos), verbales (verbos de elocución), y existenciales (verbos que indican que algo existe o sucede). En nuestro análisis hemos buscado también los rasgos ideacionales de los agentes de los *procesos* (activo/pasivo, nominalización, personificación).

En el caso de la metafunción interpersonal hemos explorado sobre todo el sistema de la polaridad (declaración/negación) y de la modalidad (grupos verbales y adjuntos modales que indican el grado de probabilidad o de frecuencia de un hecho) porque son los que más nos pueden ayudar a descubrir los rasgos típicos de la protagonista en su manera de interactuar con los demás y su entorno. Además, hemos tenido en cuenta que los significados interpersonales se concretizan como pronombres y posesivos, epítetos, elementos léxicos y prosódicos (M.A.K. HALLIDAY y C. MATTHIESSEN 2004: 328) y, por lo tanto, hemos observado también dichos marcos.

Siempre que ha sido posible hemos observado también la posición temática de la información además de elementos de cohesión léxica, sobre todo en lo que se refiere a las colocaciones de los *procesos*. De hecho la cohesión léxica está a caballo entre la metafunción ideacional y la textual funcionando como recurso de continuidad del discurso (cfr. C. MAGALHÃES 2005).

Otro soporte, aunque de tipo más metodológico, ha sido proporcionado por la Lingüística de Corpus cuyo enfoque es el estudio del lenguaje en uso y sus relaciones con las instituciones que lo producen. Se trata, por lo tanto, de una visión de la lingüística como ciencia social y aplicada cuyo objeto de estudio son los textos reales transmisores de sentidos y cultura. En otras palabras, el enfoque teórico de la Lingüística de Corpus se basa en los mismos presupuestos de la Lingüística sistémico-funcional en su visión del lenguaje como producto de un determinado contexto sociocultural y como fenómeno probabilístico fruto de elecciones dentro de un amplio abanico de opciones lingüísticas.

Aunque normalmente la Lingüística de Corpus se base en corpus electrónicos de grandes dimensiones representativos de determinados ámbitos lingüísticos de manera que «puedan ser procesados por el ordenador, con la finalidad de proporcionar resultados varios y útiles para la descripción y el análisis» (T. BERBER SARDINHA 2000: 338¹), es posible analizar los datos de manera distinta dependiendo del tamaño del corpus y del objetivo de la investigación. Por un lado, los corpus de grandes dimensiones son importantes para el estudio de normas en traducción:

Corpus extensos darán a los teóricos de la traducción la oportunidad única de observar el objeto de estudio y de explorar lo que lo distingue de otros objetos de estudio, como la lengua en general o cualquier otro tipo de interacción cultural. Nos permitirá, también, explorar, en una escala más grande de lo que fue posible hasta ahora, los principios que gobiernan el comportamiento traductor y los límites entre los cuales actúan. (M. BAKER 1993: 235).

Por otro lado, J. SINCLAIR (2001) apunta que en los corpus de pequeñas dimensiones los datos son analizados en función de objetivos predeterminados a través del uso de programas informáticos que permiten la intervención manual del investigador desde el principio de la investigación. En otras palabras, la diferencia real no está tanto en el tamaño sino en la metodología.

El presente estudio se inserta dentro del proyecto *CORDIALL (Corpus Discursivo para Análises Lingüísticas e Literárias)* que está siendo desarrollado por los investigadores del *NET (Núcleo de Estudos da Tradução)* de la *Universidade Federal de Minas Gerais* en Brasil y que incluye varias investigaciones de tipo discursivo de corpus de pequeñas dimensiones.

3. Metodología

El primer paso metodológico fue escanear el TO y los TLL para tenerlos en formato electrónico y poder aplicar de esta forma las herramientas del programa *Wordsmith Tools*. Se preparó también un archivo bibliográfico del corpus con los datos bibliográficos e historiográficos de los textos para el banco de datos del *CORDIALL*. Luego se hizo el etiquetado de todos los tipos de *procesos* que se refieren a la protagonista, para poder numerarlos cuantitativamente. Debido al hecho de que los procesos que teníamos que etiquetar eran demasiado específicos para poder ser encontrados automáticamente y teniendo en cuenta que esta primera fase de análisis «implica una cantidad considerable de interferencia contextual y pragmática, mientras que el etiquetado automático de corpus sobre todo está basado en fenómenos gramaticales y, en menor medida, semánticos» (E. SEMINO y M. SHORT 2004: 26) lo hicimos manualmente.

Una vez hecha la clasificación de los *procesos*, que pusimos entre paréntesis angulares, de manera que el programa pudiera ignorar las etiquetas cuando no fuera necesario, utilizamos la herramienta *Concord* del *Wordsmith* para visualizar el número total de cada tipo de *proceso* o sea, para hacer el análisis cuantitativo. Además, analizamos otros rasgos funcionales (polaridad, modalidad, posición temática, etc.) en el entorno de los *procesos* destacados.

Finalmente, gracias a la herramienta *Aligner*, que permite alinear el TO con el TLL línea por línea, observamos las semejanzas y las diferencias en la utilización de los rasgos funcionales entre los dos.

4. Análisis de los datos

Las preguntas que han guiado nuestra investigación han sido tres: (1) ¿Cómo se refleja la personalidad de la protagonista en los *procesos* utilizados para describirla (rasgos ideacionales)? (2) ¿A través de cuáles rasgos interpersonales y textuales son presentadas las características de dicho personaje? (3) ¿Hay diferencias entre el TO y el TLL en lo que se refiere a los significados ideacionales, interpersonales y textuales en la manera de presentar la protagonista?

Vamos a presentar los rasgos ideacionales, textuales e interpersonales que nos han servido para encontrar respuestas a las tres preguntas.

4.1. Rasgos ideacionales

Para poder contestar a la primera pregunta, como ya hemos mencionado, después de haber etiquetado todo los *procesos* que se refieren a la protagonista hicimos la suma total de cada uno de ellos como se puede ver en el gráfico siguiente:

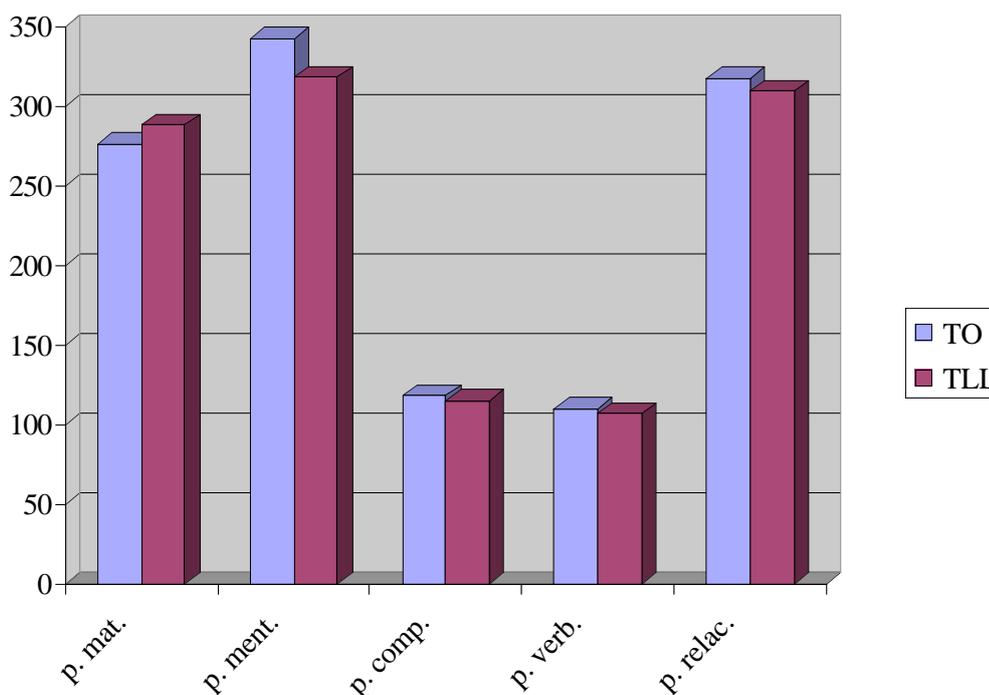


Gráfico 1: número de casos de los *procesos* materiales (p.mat.), mentales (p. ment.), comportamentales (p. comp.), verbales (p. verb.) y relacionales (p. relac.) que se refieren a la protagonista en el texto original (TO) y en el de llegada (TLL).

Como se puede observar hay una predominancia de *procesos* mentales tanto en el TO (342 casos) como en el TLL (328); los segundos más frecuentes son los *procesos* relacionales (317 y 309 casos respectivamente) seguidos por los materiales que aparecen con una frecuencia un poco mayor en el TLL (288 casos contra los 276 del TO); siguen los *procesos* comportamentales (118 casos en el TO y 115 en el TLL) y por últimos los *procesos* verbales (110 y 107 casos respectivamente).

La interpretación de dichos datos numéricos nos dice que la protagonista no es una persona muy activa sino que es bastante callada y mucho más centrada en sus propios pensamientos, sensaciones y percepciones. El hecho de que los *procesos* relacionales sigan los mentales significa que en el texto hay muchas descripciones de la protagonista.

El segundo paso fue la observación del contexto en el que aparecen los *procesos* tanto en el TP como en el TLL para observar las posibles diferencias entre los dos. Dichas diferencias han sido clasificadas en cuatro grupos: (1) omisión del *proceso*; (2) adición del *proceso*; (3) cambio del tipo de *proceso*; (4) nominalización, despersonalización o cambio de agente.

4.1.1. Omisión del *proceso*

En algunos casos hemos observado que el *proceso* que aparece en el TO es omitido en el TLL, como se puede ver en los ejemplos siguientes en los que los *procesos* del TO desaparecen en el TLL:

(1)

TO *Ela que <p. relacional> deveria ter ficado no sertão de Alagoas com seu vestido de chita e sem nenhuma datilografia, já que <p. material> escrevia tão mal, só <p. relacional> tinha até o terceiro ano primário.*

TLL *Ragazza che <p. relacional> avrebbe dovuto restarsene nel sertão dell'Alagoas con il suo vestitino di tela e senza la minima nozione di dattilografia. Era andata a scuola solo fino alla terza elementare e quindi sapeva scrivere a malapena.*

(2)

TO [...] *<p. relacional> tinha olhar de quem tem uma asa ferida*

TLL *Lo sguardo di chi ha un'ala ferita*

(3)

TO [...] *embora a pele do rosto entre as manchas <p. relacional> tivesse um leve brilho de opala*

TLL [...] *tranne un vago brillio di opale tra le macchie sulla pelle del viso*

(4)

TO *Só vagamente tomava conhecimento da espécie de ausência que <p. relacional> tinha de si em si mesma*

TLL *Solo vagamente prendeva atto di quel suo stato di costante assenza*

4.1.2. Adición de *proceso*

Además de los casos de omisión del *proceso* en el TLL hemos observado también el fenómeno contrario, o sea la adición de *proceso* en el TLL cuando no hay ninguno en el TO, como podemos ver en los ejemplos:

(1)

TO [...] *<p. relacional> era obrigada na datilografia*

TLL [...] *<p. relacional> era costretta <p. material> scrivendo a macchina*

(2)

TO [...] *<p. material> copiava a letra linda e redonda do amado chefe a palavra "designar" de modo como em língua falada <p. verbal> diria: "desiguar".*

TLL *<p. material> ricopiando dalla bella e tonda grafia del suo amato capo la parola assoluto, <p. material> si ostinava a scriverla così come <p. relacional> viene pronunciata: abisoluto.*

(3)

TO [...] *<p. material> errava demais na datilografia*

TLL [...] *<p. material> faceva troppi errori <p. material> scrivendo a macchina*

(4)

TO [...] *única parienta sua no mundo*

TLL [...] *l'unica parente che <p. relacional> aveva al mondo*

(5)

TO [...] *<p. material> andando de leve por causa da esvoaçada magreza*

TLL [...] *quando in strada <p. material> cammina leggera perché la magrezza <p. material> dà ali*

4.1.3. Cambio del tipo de *proceso*

En otros casos en el TLL se ha utilizado un tipo de *proceso* (material, mental, verbal, comportamental o relacional) diferente al del TO, como en los ejemplos siguientes:

(1)

TO [...] só <p. relacional> tinha até o terceiro ano primário

TLL <p. material> Era andata a scuola solo fino alla terza elementare

(2)

TO Ela <p. relacional> era de leve como um idiota

TLL <p. comportamental> Viveva alla superficie delle cose, come un'idiota

4.1.4. Nominalización, despersonalización o cambio de agente

Finalmente, hemos observado algunos casos de nominalización de *procesos*, o sea la utilización de substantivos en vez de *procesos*, como en los ejemplos (1) y (2), y de despersonalización o cambio de agente cuando el sujeto en el TO es la protagonista pero en el TLL es una parte de su cuerpo o un objeto, como en los ejemplos (3), (4) y (5):

(1)

TO Por ser ignorante

TLL Data la sua ignoranza

(2)

TO [...] através de ir vivendo à toa

TLL [...] attraverso un vivere a casaccio

(3)

TO [...] e se ficava meio caiada

TLL [...] e se il risultato era una faccia bianca come calce

(4)

TO Uma outra vez se lembrava de coisa esquecida

TLL Di quando in quando le tornavano alla mente cose dimenticate

(5)

TO Assustou-se tanto que parou completamente de pensar

TLL E tale fu il suo spavento, che cessò definitivamente di pensare

Dichos ejemplos, junto con las estructuras propias del italiano, explican por qué el número total para cada tipo de proceso no es igual en el TO y en el TLL. Además, en los casos de nominalización, despersonalización o cambio de agente la protagonista parece ser aun más pasiva.

4.2. Rasgos textuales

En lo que se refiere a la metafunción textual, hemos explorado los rasgos de cohesión léxica y de posición temática.

4.2.1. Cohesión léxica

Lo primero que hemos observado es que a veces, debido a las colocaciones, o sea un tipo de cohesión léxica que se realiza cuando dos o más términos aparecen en el mismo contexto, algunos *procesos* verbales indican pensar en voz alta o hablar a solas tanto en el TO como en el TLL, como en los ejemplos siguientes:

(1)

TO Embora ela se <p. verbal> perguntasse: que gosto terá esta carne?

TLL E intanto lei si <p. verbal> domandava: che sapore avrà quella carne?

(2)

TO E as galinhas, que faziam elas? <p. verbal> Indagava-se a moça.

TLL Ma le galline, cosa facevano? si <p. verbal> domandava la ragazza.

(3)

TO *Só uma vez se <p. verbal> fez uma trágica pergunta: que sou eu?*
TLL *Solo una volta si <p. verbal> pose una tragica domanda: io, chi sono?*

(4)

TO *Olhos que <p. verbal> perguntavam.*
TLL *Occhi che <p. verbal> domandavano*

(5)

TO *<p. verbal> repetia mentalmente sem cessar: eu sou, eu sou, eu sou.*
TLL *[...] senza posa <p. verbal> ripeteva tra sé e sé: io sono, io sono, io sono.*

En los primeros tres ejemplos el pronombre reflexivo que coocurre, o sea que aparece en el contexto inmediato, con los procesos verbales observados nos indica que la protagonista en realidad no está hablando con ninguna otra personas que ella misma. Lo mismo sucede con la colocación del adjunto modal *mentalmente* en el ejemplo 5 mientras que en el ejemplo 4 dado que son los ojos de la protagonista los que preguntan (caso de despersonalización) y no ella, deducimos que se trata de un proceso con valor mental. Casos como los mencionados contribuyen a reforzar la construcción de un personaje silencioso y más introvertido.

4.2.2. Posición temática

Los cambios relevantes a nivel textual que encontramos tienen que ver con la posición temática, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(1)

TO *Aprendera em pequena a cerzir*
TLL *Fin da piccola aveva imparato a lavorare d'ago*

(2)

TO *Mas uma coisa descobriu inquieta*
TLL *Fece tuttavia una scoperta inquietante*

(3)

TO *Imaginavazinha, toda superticiosa*
TLL *Nella sua superstiziosa fantasia immaginava*

En los ejemplos 2 y 3 los temas no marcados *aprendera* y *imaginavazinha* son substituidos por temas marcados, mientras que sucede lo contrario en el ejemplo 2 (cfr. R. RODRIGUES REGO 2005). Dichos cambios influyen en la manera en que las informaciones sobre la protagonista son presentadas dando mayor importancia a algunos elementos en vez de otros, como en estos casos lo procesos en los ejemplos 1 y 3, colocados en posición remática en lugar de un adjunto circunstancial, y un cambio de participante en el caso 2.

4.3. Rasgos interpersonales

En lo que se refiere a la metafunción interpersonal observamos numerosos casos tanto de polaridad como de modalidad.

4.3.1. Polaridad

En el caso de la polaridad muchísimas veces la negación resalta la incapacidad de hacer, pensar, percibir o decir algo tanto en el TO como en el TLL, como podemos ver en los ejemplos siguientes:

(1)

TO *[...] só ouvia sem participar.*
TLL *[...] senza partecipare lei ascoltava semplicemente*

(2)

TO *Então ela não se vingava.*
TLL *E lei allora non si vendicava.*

(3)

TO *Faltava-lhe o jeito de se ajeitar.*
TLL *Le mancava l'arte di destreggiarsi*

(4)

TO [...] *não sentia nada*

TLL [...] *non sentiva niente*

(5)

TO [...] *ela não tinha anjo da guarda*

TLL *Lei non aveva angelo custode*

(6)

TO [...] *não reclamava nada*

TLL [...] *non chiedeva niente*

Observamos también algunos casos de cambio de la negación por otras expresiones declarativas de sentido parecido, como en los ejemplos siguientes:

(1)

TO [...] *ela não é para ninguém*

TLL [...] *per gli altri infatti è inesistente*

(2)

TO *Só que ela não sabia qual era o botao de acender*

TLL *Purtroppo lei ignorava quale fosse il pulsante da premere*

(3)

TO *Não há dúvida que ela é uma pessoa física*

TLL *Lei è indubbiamente una persona fisica*

En el primer ejemplo la negación ha sido substituida por el adjetivo *inesistente* que significa "no existía", o sea lo mismo que *não é* del TO. Lo mismo sucede en el ejemplo 2 en el que la negación ha sido substituida por el verbo declarativo *ignorava* que tiene el mismo significado que *não sabia*, y en el ejemplo 3, en el que toda la expresión *não há dúvida* fue substituida por el adjunto circunstancial *indubbiamente*. Todo eso determina un número inferior de negaciones en el TLL con una consecuente reducción de los casos en los que la protagonista aparece incapaz de actuar como en el TO.

4.3.2. Modalidad

Los rasgos de modalidad se observan tanto en el uso de los verbos modales como en el de los adjuntos modales y adjetivos, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

(1)

TO [...] *além de sujar invariavelmente o papel*

TLL [...] *oltre al fatto che sporcava invariabilmente il foglio*

(2)

TO [...] *raramente se lavava*

TLL [...] *Si lavava raramente*

(3)

TO [...] *mas era extremamente muda*

TLL [...] *ma era estremamente muta*

(4)

TO [...] *a jovem não poderia mordê-lo*

TLL [...] *non potrebbe mangiarlo*

(5)

TO *Ela que deveria ter ficado no sertão de Alagoas*

TLL *Ragazza che avrebbe dovuto restarsene nel sertão dell'Alagoas*

(6)

TO *Ela se realizaria muito mais se se desse ao delicado labor de restaurar fios.*

TLL *E quanto più si sarebbe realizzata se si fosse dedicata al gentile lavoro di ricomporre fili.*

Como se puede observar los elementos modales caracterizan la manera de interacción de la protagonista con su entorno. Los adjuntos modales nos dicen algo característico sobre la frecuencia de los *procesos* atribuidos a ella (*invariavelmente*, *raramente*), y los verbos modales y los condicionales construyen, una vez más, un personaje incapaz de actuar (*não poderia mordê-lo*) o que ya no tiene más la posibilidad de hacer algo (*deveria ter ficado*, *se realizaria*).

El uso de determinados adjetivos, como en el ejemplo 3 (*muda*), también textualiza la personalidad de la protagonista en relación a los demás. Lo mismo sucede en la traducción.

También en el caso de la modalidad hay que destacar algunas diferencias entre el TO y el TLL, como, por ejemplo, las siguientes:

(1)

TO *E que é que eu faço para ter mais cabelo?*

TLL *E cosa devo fare per avere più capelli?*

(2)

TO *Era lá tola de perguntar?*

TLL *E sarebbe stata così sciocca da domandare?*

(3)

TO [...] *será isto o símbolo de que a vida da moça iria ter um futuro esplendoroso?*

TLL [...] *sara questo il segnale dello splendido futuro che attende la ragazza?*

En los ejemplos 1 y 2 aparece una modalización en el TLL ausente en el TO (*devo, sarebbe stata*), mientras que sucede lo contrario en el ejemplo 3 (*vida da moça iria ter, futuro che attende*) donde también un cambio de tipo de *proceso* (de relacional a material) y agente (de *moça* a *futuro*) determina una descripción de la protagonista en sus interacciones distinta, apareciendo aún menos activa y capaz de decidir de su propia vida.

A partir de la observación y descripción de los datos aquí presentados hemos observado algunas tendencias que nos parecen sintomáticas de la manera de textualizar y retextualizar la protagonista y hemos llegado a algunas conclusiones que presentamos en el próximo apartado.

5. Conclusiones

La observación de los rasgos ideacionales, textuales e interpersonales en lo que se refiere a la presentación de la protagonista de nuestro corpus nos lleva a los siguientes resultados que proporcionan una respuesta a nuestras preguntas iniciales.

(1) ¿Cómo se refleja la personalidad de la protagonista en los *procesos* utilizados para describirla (rasgos ideacionales)?

Los números totales de cada tipo de *proceso* nos indican características importantes sobre el personaje: la predominancia de los procesos mentales la textualizan como centrada en sus propios pensamientos, percepciones y sensaciones; en cambio el hecho de que los *procesos* verbales sean los menos frecuentes nos indica que es bastante callada y silenciosa.

(2) ¿A través de qué rasgos interpersonales y textuales se presentan las características de dicho personaje?

A nivel textual a veces algunas colocaciones dan un sentido distinto a los *procesos*, como por ejemplo en el caso de la coocurrencia de los pronombres reflexivos y adjuntos modales con dichos *procesos*. Este tipo de cambio afecta el número total de los *procesos* presentado al principio ya que verbos clasificados de una manera determinada pasan a tener otro significado debido al contexto en el que se insertan y, en consecuencia, la forma de presentar a la protagonista.

Con referencia a la metafunción interpersonal hemos observado rasgos de modalidad y de polaridad. Ésta última se puede observar en varios casos de negación que indican la incapacidad de actuar, pensar, percibir o decir algo. Encontramos también rasgos de modalidad sobre todo en el uso de verbos y adjuntos modales y adjetivos que presentan informaciones sobre la frecuencia y la posibilidad que la protagonista haga algo en interacción con los demás y que normalmente es muy baja, resaltando, una vez más, la pasividad del personaje.

(3) ¿Hay diferencias entre el TO y el TLL en lo que se refiere a los significados ideacionales, interpersonales y textuales en la manera de presentar la protagonista?

En lo que se refiere a los rasgos ideacionales, hemos encontrado cuatro tipos distintos de cambios en el TLL: casos de omisión del proceso, casos en los que se añade un proceso, casos de cambio del tipo de proceso, y casos de nominalización, despersonalización o cambio de agente. Los casos de omisión, adición o de cambio de tipo de proceso explican por qué, además

de deberse a las estructuras típicas del italiano, hay un número total distinto por tipo de *proceso* en el TO y en el TLL; los casos de nominalización, despersonalización o cambio de agente contribuyen a la construcción más o menos pasiva de la protagonista.

En el caso de los rasgos textuales las diferencias relevantes se observan en la posición temática, o sea en el cambio de tema marcado a no marcado o viceversa lo que implica una manera distinta de presentar las informaciones sobre la protagonista a través de un mayor o menor realce de algunos elementos lingüísticos en vez de otros.

A nivel interpersonal, con referencia a los rasgos de polaridad observamos algunos casos de cambio de la negación por otras expresiones declarativas de sentido parecido a la negación del TO con la consecuente impresión de que la protagonista sea menos incapaz de actuar que en el TO; y en lo que se refiere a los rasgos de modalidad los cambios observados son de omisión o adición que claramente afectan la interacción del personaje con el mundo en el que vive.

Teniendo en cuenta los objetivos específicos de nuestro análisis, el estudio piloto que hemos realizado nos ha permitido averiguar que es posible observar cómo se presenta la protagonista, tanto en el TO como en el TLL, a través de los rasgos ideacionales, textuales e interpersonales. Por lo tanto nuestra perspectiva es completar dicho análisis a todo el TO y al TLL en italiano y aplicarlo también a otras traducciones del TO en otras lenguas.

Notas

¹ Hemos traducido al español todas las citas de otras lenguas.

Bibliografía

- BAKER, MONA, «Corpus Linguistics and Translation Studies; Implications and Applications», en BAKER, M. *et al.* (ed.), *Text and Technology: In honour of John Sinclair*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1993, pp. 233-250.
- BERBER SARDINHA, TONY, «Lingüística de corpus: Histórico e Problemática», *DELTA*, 16/2, 2000, pp. 323-367.
- HALLIDAY, M.A.K., MATTHIESSEN, CHRISTIAN, *An Introduction to Functional Grammar*, London-New York-Sydney-Auckland, Arnold, 2004.
- HATIM, BASIL, MASON, IAN, *Discourse and the Translator*, London and New York, Routledge, 1990.
- , *The Translator as Communicator*, London and New York, Routledge, 1997.
- LISPECTOR, CLARICE, *A hora da estrela*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1984.
- , *L'ora della stella*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1989.
- MAGALHÃES, CÉLIA, «Da coesão como recurso de continuidade do discurso» en ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. (org.), *Competência em tradução: cognição e discurso*, Belo Horizonte, Editora da UFMG, 2005, pp. 211-245.
- MUNDAY, JEREMY, *Introducing Translation Studies: Theories and Application*, London and New York, Routledge, 2001.
- RODRIGUES REGO, ROBERTA, *A organização temática em A hora da estrela e The hour of the star*. Dissertação de mestrado inédita, Faculdade de Letras da UFMG, Belo Horizonte, 2005.
- SEMINO, ELENA, SHORT, MICK, *Corpus Stylistics: speech, writing and thought presentation in a corpus of English writing*, London, Routledge, 2004.
- SINCLAIR, JOHN, «Preface» en GHADDESSY, M., HENRY, A., ROSEBERRY, R. L. (ed.), *Small Corpus Studies and ELT*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2001, pp. vii-xv.